

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 23 (1996)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Votaciones federales del 10 de marzo de 1996 : decidiremos sobre los idiomas nacionales  
**Autor:** Tschanz, Pierre-André  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909158>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Decidiremos sobre los idiomas nacionales

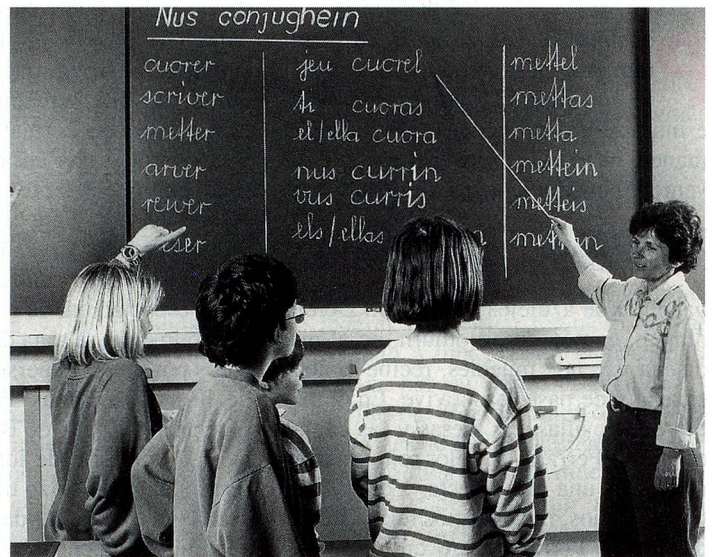
**El próximo 10 de marzo votaremos sobre 5 asuntos. El más importante de ellos es el artículo sobre los idiomas. Decidiremos también sobre el cambio de cantón de la comunidad de Vellerat y sobre 3 medidas económicas.**

**C**uando los miembros del Consejo Federal presentaron el nuevo artículo sobre los idiomas en 1991 (año en que celebramos el 700º cumpleaños de la Confederación) persiguieron dos objetivos. El primero fue

*Pierre-André Tschanz*

fortalecer la posición de las minorías lingüísticas y el segundo el de mejorar las relaciones entre las cuatro regiones lingüísticas de Suiza. No obstante, desde que el proyecto de ley empezó a tratarse en el parlamento surgieron problemas importantes en cuanto al mantenimiento de la paz entre las regiones lingüísticas del país. Se requirió bastan-

**El objetivo del nuevo artículo constitucional sobre los idiomas es valorar el retorromano (Foto: Keystone)**



biar de un cantón a otro. El 10 de marzo las y los votantes deben sancionar el cambio de la comunidad de Vellerat del cantón de Berna al del Jura. A principios de 1995, los habitantes de estos dos cantones ya habían votado sobre este

## Votaciones populares

### 10 de marzo de 1996

- Resolución federal del 6 de octubre de 1995 sobre la revisión del artículo constitucional sobre los idiomas
- Resolución federal sobre la transferencia de la comunidad bernesa de Vellerat al cantón del Jura
- Resolución federal del 24 de marzo de 1995 para suprimir la competencia cantonal en cuanto a la adquisición de equipamientos personales militares
- Resolución federal del 24 de marzo de 1995 para abolir la obligación de comprar aparatos destiladores y adquirir aguardientes
- Resolución federal del 24 de marzo de 1995 para abolir las contribuciones federales para estacionamientos cerca de las estaciones ferroviarias

### 9 de junio de 1996

Los temas aún no están definidos

### 22 de septiembre de 1996

Los temas aún no están definidos

### 1º de diciembre de 1996

Los temas aún no están definidos

te inventiva para cumplir por lo menos con el requisito principal del proyecto de ley, el de mantener vivo el retorromano.

## Revalorización del retorromano

El proyecto de ley del nuevo artículo 116 de la Constitución Federal (ver recuadro), implementa el retorromano como idioma oficial para las transacciones de la Confederación con las personas que hablen este idioma (según las últimas encuestas, son sólo el 0.6% del pueblo suizo, o sea que actualmente son apenas unos 40.000 suizos los que lo hablan). Además, el artículo prevé que el gobierno apoye las medidas tomadas por los cantones de Graubünden y Ticino para mantener el retorromano y el italiano y que el gobierno y los cantones fomenten el intercambio y el entendimiento entre las diferentes regiones lingüísticas.

## Cambio de cantón de Vellerat

La Constitución Federal garantiza la existencia y el territorio de los cantones, por ello se requiere una votación popular cuando una comunidad desea cam-

traspaso y lo habían aceptado unánimemente.

Vellerat es una comunidad que cuenta con 70 habitantes y tiene una extensión de 205 hectáreas. Desde que se votó sobre la fundación del cantón del Jura, sus habitantes siempre han sido partidarios de unirse al Jura; desafortunadamente las pautas delineadas en ese

## El artículo lingüístico

Artículo 116 (nuevo):

«<sup>1</sup>Los idiomas nacionales de Suiza son: alemán, francés, italiano y retorromano.

<sup>2</sup>Los gobiernos federales y cantonales fomentan el entendimiento y la comunicación entre las regiones lingüísticas.

<sup>3</sup>El gobierno federal apoya las medidas de los cantones Graubünden y Ticino para mantener y fomentar el retorromano y el italiano.

<sup>4</sup>Los idiomas oficiales del gobierno federal son alemán, francés e italiano. En las relaciones con personas cuya lengua materna es el retorromano, el retorromano también es idioma oficial del gobierno federal. Las leyes regulan los detalles correspondientes.»

entonces para el procedimiento impidieron este paso. De tal modo que ahora lo que tenemos que hacer es simplemente ratificar lo que todas las partes involucradas desean.

### 3 medidas para ahorrar

En 1994, los miembros del Consejo Federal habían presentado por tercera vez un catálogo de medidas para sanear las finanzas federales. El año pasado los parlamentarios aceptaron parte de estas medidas – en particular 3 que requieren una modificación a la Constitución y

por ello tienen que ser aceptadas por el pueblo y los cantones. Estas 3 medidas le permitirían al gobierno ahorrar un poco más de CHF 40 millones por año.

La primera autoriza al Grupo Suministrador de Armamentos a centralizar las compras de los artículos de uso personal de todos los que pertenecen a la armada. Al abolir la responsabilidad cantonal en este campo, el gobierno ahorraría por lo menos 15 millones de francos porque la adquisición descentralizada actual encarece dichos artículos (pedidos de menor volumen a sumi-

nistradores pequeños con menor capacidad de competencia).

La segunda abolirá la obligación de la Administración Federal del Alcohol a comprar aparatos destiladores y aguardientes. Esto permitiría ahorrar por lo menos 3.5 millones. La tercera abolirá las contribuciones federales de fondos para los estacionamientos de las estaciones ferroviarias, lo que le ahorraría 24 millones al gobierno.

Al cierre de edición del presente número no registramos oposición mencionable contra ninguno de estos 5 asuntos. ■

Elecciones federales de 1995

## Problemas con la votación

Desde 1992, las y los suizos en el extranjero tienen el derecho de participar por correspondencia en las elecciones y votaciones federales. Es imposible determinar cuántas personas de las 60.000 que se inscribieron para hacer uso de sus derechos políticos, realmente participan en las votaciones y elecciones porque sus votos no se cuentan por separado. Según pruebas hechas al azar en las comunidades y cantones más grandes que tienen registros centrales para las y los suizos en el extranjero, la participación en las votaciones por lo general es del 15 al 20% mayor que la de los suizos que viven en el interior.

No obstante, en las elecciones del 22 de octubre (que fueron las primeras en las que pudieron participar las y los suizos en el extranjero) las pruebas tomadas al azar muestran que la participación es más o menos igual que en el interior. De ello se desprende que hay problemas con la votación. En efecto, un sinnúmero de reacciones de votantes que residen en el extranjero nos indican que hubieron problemas que, aunque no son básicamente nuevos, se acentuaron en cuanto a las elecciones.

A muchos les fue imposible participar porque recibieron la documentación demasiado tarde y esto aún en países en los que generalmente el correo funciona tan bien que debería ser posible entregar los votos a tiempo. Otro problema es que muchos de nuestros compatriotas en el extranjero tuvieron grandes difi-

cultades en comprender las listas y los candidatos. La prensa especial para las y los suizos en el extranjero («Panorama Suizo», Radio Suiza Internacional) informó sobre la manera de elegir y los partidos suizos, pero no pudo entrar en detalles sobre la importancia de los partidos en los cantones y en cuanto al sinnúmero de mujeres y hombres que presentaron sus candidaturas.

La Organización de los Suizos del Extranjero está compilando las experiencias hechas hasta ahora con los derechos políticos y una vez que las haya evaluado le presentará a las autoridades federales, cantonales y comunales una serie de postulados con el objeto de remediar la situación lo antes posible.

**René Lenzin** ■

### Resultados de las elecciones al Consejo de los Estados

Como en las primeras elecciones del 22 de octubre de 1995 en varios cantones no se definieron los dos consejeros del estado, fue necesario repetir dicha elección después del cierre de edición de «Panorama Suizo» 6/95. Como estas elecciones ya se llevaron a cabo, les presentamos los resultados. En total hubieron pocos cambios. El PRD perdió un puesto en el cantón del Jura, el PDC perdió uno en el de Aargau y ganó uno en el Tesino, el PSS ganó uno en Ginebra y uno en el Jura, la UDC ganó uno en Aargau, el PLS perdió uno en Ginebra y la Lega perdió el suyo en el Tesino.

Partido Radical Democrático Suizo	17 (-1)
Partido Democrático-Cristiano Suizo	16
Partido Socialista Suizo	5 (+2)
Unión Democrática del Centro	5 (+1)
Partido Liberal de Suiza	2 (-1)
Alianza de los Independientes	1
Lega dei Ticinesi	0 (-1)

## Información en cassettes

Radio Suiza Internacional le ofrece gratuitamente a los y las suizo(a)s que residen en el extranjero información sobre las votaciones federales. Si le interesa recibir estas cassettes, por favor llene el cupón que aparece en esta página y envíelo a:

*Schweizer Radio International, Abstimmungs-Kassetten, CH-3000 Bern 15.*

Recibirá a tiempo una cassette sobre cada votación.

### Nota de pedido

Antes de cada votación federal, deseo recibir la cassette de Radio Suiza Internacional en:

- Alemán  
 Francés  
 Italiano (marque lo que corresponda)

Nombre: \_\_\_\_\_

Apellido: \_\_\_\_\_

Domicilio: \_\_\_\_\_